

**TABEL DE CONCORDANȚĂ LA PROIECTUL DE HOTĂRÂRE A GUVERNULUI
CU PRIVIRE LA MODIFICAREA UNOR HOTĂRÂRI DE GUVERN
(CIRCUITUL BUNURILOR CULTURALE MOBILE)**

1	Titlul actului UE, inclusiv cele mai recente amendamente incluse, nr. CELEX Regulamentul de punere în aplicare (UE) nr. 1081/2012 al Comisiei din 9 noiembrie 2012 pentru Regulamentul (CE) nr. 116/2009 al Consiliului privind exportul bunurilor culturale						
2	Titlul proiectului de act normativ național: Proiectul de Hotărâre a Guvernului cu privire la modificarea unor hotărâri de Guvern (circuitul bunurilor culturale mobile)						
3	Gradul general de compatibilitate: Parțial Compatibil						
4	Autoritatea și persoana responsabilă autoritatea responsabilă: Serviciul de Evidență și Circulație a Bunurilor Culturale Mobile persoana responsabilă: Svetlana Pocumban, Director						
5	Data întocmirii/actualizării						
6	Traducere verificată de BIE						
Actul UE în limba română		Actul Uniunii Europene în limba engleză	Proiectul de act normativ național	Traducerea actului/ actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7		8	9	10	11	12	13
SECȚIUNEA I FORMULAR							
Articolul 1							
(1) Exportul de bunuri culturale face obiectul a trei tipuri de licențe, care se eliberează și se utilizează în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 116/2009 și cu prezentul regulament:		1. There shall be three types of licences for the export of cultural goods which shall be issued and used in accordance with Regulation (EC) No	4. 4. Scoaterea bunurilor culturale mobile în afara teritoriului vamal al Republicii Moldova constituie operațiune de export temporar sau definitiv și este supus prezentării unui certificat de export,	4. The removal of movable cultural property from the customs territory of the Republic of Moldova constitutes a temporary or permanent export and is subject to the presentation of an export certificate, a general	Parțial compatibil	Diferență de terminologie	

	116/2009 and with this Regulation:	certificat de export de tip general, adeverinței de export sau notificării de export, după caz, eliberate în conformitate cu prevederile prezentului Regulament de autoritatea competentă sau experți acreditați în domeniu, după caz, și se prezintă în momentul efectuării formalităților vamale de export la postul vamal.	export certificate, an export attestation, or an export notification, as applicable, issued in accordance with the provisions of this Regulation by the competent authority or by accredited experts in the field, as applicable, and must be presented when completing export customs formalities at the customs post.			
(a) licență normală;	(a) the standard licence;	5. Se instituie certificatele de export, după cum urmează: 5.1. certificat de export...	5. Export certificates are established as follows: 5.1. export certificate...	Parțial compatibil	Diferență de terminologie - actul național prevede terminologie corespunzătoare cadrului normativ național	
(b) licență deschisă specifică;	(b) the specific open licence;			Incompatibil	Prevedere UE opțională	
(c) licență deschisă generală.	(c) the general open licence.	5.2. certificat de export de tip general, conform modelului stabilit în anexa nr. 3	5.2. general export certificate, according to the model established in annex no. 3	Parțial compatibil	Diferență de terminologie - actul național prevede terminologie corespunzătoare cadrului normativ național	

(2) Utilizarea acestor licențe de export nu afectează în niciun fel obligațiile privind formalitățile de export, nici pe cele privind documentele referitoare la aceasta.	2. The use of export licences shall in no way affect obligations connected with export formalities or related documents.	6. Utilizarea certificatelor de export nu afectează în niciun fel obligațiile privind formalitățile de export, nici pe cele privind documentele referitoare la aceasta.	6. The use of export certificates does not in any way affect the obligations regarding export formalities, nor those regarding the documents related thereto.	Compatibil		
(3) Formularul licenței de export este furnizat, la cerere, de către autoritatea competentă menționată la articolul 2 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 116/2009.	3. Export licence forms shall be provided on request by the competent authority or authorities referred to in Article 2(2) of Regulation (EC) No 116/2009.	7. Formularul certificatului de export este furnizat, la cerere, de către autoritatea competentă.	7. The export certificate form is provided, upon request, by the competent authority.	Compatibil		
Articolul 2						
(1) Se folosește, de obicei, o licență normală pentru orice export reglementat de Regulamentul (CE) nr. 116/2009. Cu toate acestea, fiecare stat membru hotărăște dacă dorește sau nu să elibereze licențe deschise specifice sau generale, acestea putând fi folosite în locul acestora în cazul în care sunt îndeplinite condițiile speciale	1. A standard licence shall normally be used for each export subject to Regulation (EC) No 116/2009. However, each individual Member State concerned may decide whether	5. Se instituie certificatele de export, după cum urmează: 5.1. certificat de export, conform modelului stabilit în anexa nr. 2; 5.2. certificat de export de tip general, conform modelului stabilit în anexa nr. 3	5. Export certificates are established as follows: 5.1. export certificate, according to the model established in annex no. 2; 5.2. general export certificate, according to the model established in annex no. 3	Compatibil	Diferență de redactare	

referitoare la ele, astfel cum sunt definite la articolele 10 și 13. – este posibil în coerența acestui art să păstrăm doar certificatul de export	or not it wishes to issue any specific or general open licences which may be used instead if the specific conditions relating to them are fulfilled as set out in Articles 10 and 13.					
(2) O licență deschisă specifică reglementează exportul temporar repetat al unui bun cultural specific de către o persoană sau o organizație, în conformitate cu dispozițiile articolului 10.	2. A specific open licence shall cover the repeated temporary export of a specific cultural good by a particular person or organisation as set out in Article 10.			Incompatibil	Prevedere UE opțională	
(3) O licență deschisă generală reglementează orice export temporar de bunuri culturale ce aparțin colecției permanente a unui muzeu sau a unei alte instituții, în conformitate cu dispozițiile articolului 13.	3. A general open licence shall cover any temporary export of any of those cultural goods that form part of the permanent collection of a museum or	9. Certificatul de export de tip general se emite la cererea muzeelor sau altor instituții pentru a acoperi exportul temporar al oricăror bunuri aparținând colecției lor permanente și care ar putea fi exportate	9. The general export certificate is issued at the request of museums or other institutions to cover the temporary export of any goods belonging to their permanent collection and which could be temporarily exported, on a regular basis, from the Republic	Compatibil	Diferență de redactare	

	other institution, as set out in Article 13.	temporar, în mod regulat, din Republica Moldova, pentru a fi expuse într-o țară terță.	of Moldova, to be exhibited in a third country.			
(4) Un stat membru poate revoca în orice moment o licență deschisă specifică sau generală în cazul în care nu mai sunt îndeplinite condițiile eliberării acesteia. Comisia este informată de îndată de către respectivul stat membru în cazul în care acesta nu a recuperat licența și atunci când această licență ar putea fi folosită în mod abuziv. Comisia informează imediat celelalte state membre cu privire la aceasta.	4. A Member State may revoke any specific or general open licence at any time if the conditions under which it was issued are no longer met. It shall inform the Commission immediately if the licence issued is not recovered and could be used irregularly. The Commission shall immediately inform the other Member States.	16. Autoritatea competentă poate revoca în orice moment certificatul de export sau certificatul de export de tip general în cazul în care nu mai sunt îndeplinite condițiile eliberării acestora, conform unei proceduri interne.	16. The competent authority may at any time revoke the export certificate or the general export certificate if the conditions for their issuance are no longer met, according to an internal procedure.	Compatibil	Diferență de redactare	
(5) Statele membre pot introduce măsurile raționale pe care le consideră necesare pentru a supraveghea folosirea, pe teritoriul lor național, a licențelor deschise pe care le eliberează.	5. Member States may introduce whatever reasonable measures they deem necessary in their national territory to	14. Autoritatea competentă are obligația de a întreprinde toate măsurile necesare pentru prevenirea și combaterea falsificării certificatelor.	14. The competent authority has the obligation to undertake all necessary measures to prevent and combat the counterfeiting of certificates. The means of identification and security used for this	Compatibil	Diferență de redactare	

	monitor the use of their own open licences.	Mijloacele de identificare și securizare utilizate în acest scop se comunică autorităților publice competente implicate în procesul de control și verificare.	purpose shall be communicated to the competent public authorities involved in the control and verification process.			
SECȚIUNEA II LICENȚA NORMALĂ Articolul 3						
(1) Formularul de licență de export este conform cu modelul stabilit în anexa I. Hârtia care trebuie folosită pentru formular este de culoare albă, fără celuloză mecanică, dimensionată pentru scris și cântărește cel puțin 55 g/m ² .	1. Standard licences shall be issued on the form, a model of which is set out in Annex I. The form shall be printed on white paper without mechanical pulp, dressed for writing purposes and weighing not less than 55 g/m ²	5. Se instituie... 5.1. certificat de export, conform modelului stabilit în anexa nr. 2; 10. ...Hârtia utilizată trebuie să fie de culoare albă, fără celuloză mecanică, destinată scrisului, cu o greutate de cel puțin 55 g/m ² ...	5. Export certificates are established... 5.1. export certificate, according to the model established in annex no. 2; 10. ...The paper used must be white, mechanical pulp-free, intended for writing, with a weight of at least 55 g/m ² ...	Compatibil	Diferență de redactare	
(2) Formatul formularului este de 210 milimetri pe 297 milimetri.	2. Forms shall measure 210 × 297 mm.	10.... Dimensiunile formularului certificatului este de 297x210 mm, fiind admisă o toleranță maximă de 5 mm în minus sau 8 mm în	10.... The dimensions of the certificate form are 297x210 mm, with a maximum tolerance of minus 5 mm or plus 8 mm being allowed regarding the length...	Compatibil	Diferență de redactare	

		plus în ceea ce privește lungimea...				
(3) Formularele sunt tipărite sau întocmite prin mijloace electronice și completate în una dintre limbile oficiale ale Uniunii desemnate de autoritățile competente ale statului membru emitent. Autoritățile competente ale statului membru în care este prezentat formularul pot cere traducerea acestuia în limba oficială sau în una dintre limbile oficiale ale statului membru în cauză. În acest caz, eventualele cheltuieli de traducere sunt suportate de titularul licenței.	3. Forms shall be produced in printed or electronic form and filled out in an official language of the Union designated by the competent authorities of the issuing Member State. The competent authorities of the Member State in which the form is presented may ask for it to be translated into the language, or one of the official languages, of that Member State. In this case, the translation costs shall be met by the licence holder.	10. Certificatul de export de tip general se emite în trei exemplare, se întocmește prin mijloace electronice în limba română și/sau engleză.	10. The certificates form is issued in three copies, printed or prepared by electronic means in Romanian and/or English.	Compatibil	Diferență de redactare	

(4) Statelor membre le revin următoarele obligații: (a) de a tipări sau de a dispune tipărirea formularului, care trebuie să conțină o mențiune care să indice numele și adresa imprimeriei sau un simbol care să permită identificarea sa;	4. Member States shall be responsible: (a) for having the forms printed, bearing the printer's name and address or identifying mark;	13. Fiecare formular va indica denumirea și adresa tipografiei ori va purta un semn distinctiv care permite identificarea acesteia, precum și un număr de serie unic, tipărit sau aplicat prin ștampilare, în scopul individualizării.	13. Each form will indicate the name and address of the printing house or will bear a distinctive mark allowing its identification, as well as a unique serial number, printed or applied by stamping, for individualization purposes.	Compatibil	Diferență de redactare	
(b) de a lua toate măsurile necesare în vederea evitării falsificării formularului. Mijloacele de identificare aplicate în acest scop de către statele membre se transmit serviciilor Comisiei, pentru a fi comunicate autorităților competente ale altor state membre.	(b) for taking any measure necessary in order to avoid the forging of forms. The means of identification adopted by Member States for this purpose shall be notified to the Commission, for communication to the competent authorities of the other Member States.	14. Autoritatea competentă are obligația de a întreprinde toate măsurile necesare pentru prevenirea și combaterea falsificării certificatelor. Mijloacele de identificare și securizare utilizate în acest scop se comunică autorităților publice competente implicate în procesul de control și verificare.	14. The competent authority has the obligation to undertake all necessary measures to prevent and combat the counterfeiting of certificates. The means of identification and security used for this purpose shall be communicated to the competent public authorities involved in the control and verification process.	Compatibil	Diferență de redactare	
(5) Formularul se completează de preferință printr-un procedeu mecanic sau electronic, dar se poate totuși completa citeț, de mână; în ultimul caz, trebuie să	5. Forms shall preferably be filled in by mechanical or electronic	15. Certificatele se completează prin mijloace electronice. În cazuri excepționale, acestea	15. The certificates shall be completed by electronic means. In exceptional cases, they may be completed by	Compatibil	Diferență de redactare	

fie completat cu cerneală și cu litere de tipar. Indiferent de procedeul de completare folosit, nu se admit nici ștersături, nici adăugiri, nici alte modificări.	means. However, the application may be filled in legibly by hand; in the latter case it shall be written in ink and in block capitals. Whatever the process used, forms shall not contain erasures, overwritten words or other alterations.	pot fi completate olograf, cu pix de culoare neagră și cu litere de tipar. Formularul de certificat nu trebuie să conțină ștersături, adăugiri sau alte modificări.	hand, with a black ballpoint pen and in capital letters. The certificate form must not contain erasures, additions, or other modifications.			
Articolul 4						
(1) Fără a aduce atingere alineatului (3), pentru fiecare transport de bunuri culturale se eliberează o licență de export distinctă.	1. Without prejudice to paragraph 3, a separate export licence shall be issued for each consignment of cultural goods.	8.... Pentru fiecare transport de bunuri culturale se eliberează un certificat de export distinct...	8.... For each shipment of cultural property, a separate export certificate is issued...	Compatibil	Diferență de redactare	
(2) În sensul alineatului (1), transportul poate conține fie un bun cultural izolat, fie mai multe bunuri culturale.	2. For the purposes of paragraph 1, a consignment shall mean either a single cultural object or a number of cultural objects.	8. ...Transportul poate conține fie un bun cultural izolat, fie mai multe bunuri culturale...	8. ...The shipment may contain either a single cultural property or several cultural properties...	Compatibil	Diferență de redactare	

(3) Atunci când un transport este format din mai multe bunuri culturale, autoritățile competente stabilesc dacă este necesară eliberarea uneia sau a mai multor licențe de export pentru transportul respectiv.	3. Where a consignment consists of a number of cultural objects, it is for the competent authorities to determine whether one or several export licences should be issued for the consignment in question.	8. ...Atunci când un transport este format din mai multe bunuri culturale, autoritatea competentă stabilește dacă este necesară eliberarea uneia sau a mai multor certificate de export pentru transportul respectiv.	8. ...When a shipment consists of several cultural properties, the competent authority determines whether it is necessary to issue one or more export certificates for that respective shipment.	Compatibil	Diferență de redactare	
Articolul 5						
Formularul cuprinde trei exemplare:	The form shall comprise three sheets:	30. Certificatul de export se întocmește în 3 exemplare, fiind însoțit de Lista bunurilor culturale pentru care s-a solicitat eliberarea certificatului de export.	30. The export certificate is prepared in 3 copies, being accompanied by the List of cultural property for which the issuance of the export certificate was requested.	Compatibil	Diferență de redactare	
(a) un exemplar ce constituie cererea și care poartă numărul 1;	(a) one sheet, marked as No 1, which shall constitute the application;	30. ...Exemplarul 1 al certificatelor de export definitiv sau temporar se păstrează de către autoritatea emitentă – Serviciul de evidență și circulație a bunurilor culturale mobile, împreună cu rapoartele de	30. ...Copy 1 of the permanent or temporary export certificates is kept by the issuing authority – the Service for Evidence and Circulation of Movable Cultural Property, together with the expertise reports prepared by the accredited experts.	Compatibil	Diferență de redactare	

		expertiza întocmite de experții acreditați.				
(b) un exemplar destinat titularului și care poartă numărul 2;	(b) one sheet, marked as No 2, for the holder;	30. ... Exemplarele 2 și 3 se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la autoritățile vamale competente și va fi păstrat de către acestea, exemplarul 3 va purta ștampila autorităților vamale și va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țară, în cazul exportului temporar.	30. ... Copies 2 and 3 are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the competent customs authorities and will be kept by them, copy 3 will bear the stamp of the customs authorities and will be kept by the applicant until returning to the country, in the case of temporary export.	Compatibil	Diferență de redactare	
(c) un exemplar care trebuie înapoiat autorității emitente și care poartă numărul 3.	(c) one sheet, marked as No 3, which shall be returned to the issuing authority.	30. ...Exemplarele 2 și 3 se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la autoritățile vamale competente și va fi păstrat de către acestea, exemplarul 3 va purta ștampila autorităților vamale și va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țară, în cazul scoaterii temporare.	30. ...Copies 2 and 3 are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the competent customs authorities and will be kept by them, copy 3 will bear the stamp of the customs authorities and will be kept by the applicant until returning to the country, in the case of temporary removal.	Compatibil	Diferență de redactare	

Articolul 6						
(1) Solicitantul completează casetele 1, 3, 6-21, 24 și, după caz, 25 ale cererii și ale celorlalte exemplare, cu excepția casetei sau a casetelor a căror tipărire în prealabil a fost autorizată. Statele membre pot totuși dispune să se completeze numai cererea.	1. The applicant shall complete boxes 1, 3, 6 to 21, 24 and, if necessary, 25 of the application and the other sheets, except where pre-printing of the box or boxes is authorised. However, Member States may provide that only the application need be completed.	25. Cererea se completează de către solicitant, de preferință printr-un procedeu mecanic sau electronic, dar se poate totuși completa citeț, de mână; în ultimul caz, trebuie să fie completat cu cerneală neagră și cu litere de tipar.	25. The application shall be completed by the applicant, preferably by mechanical or electronic means, but it can nevertheless be completed legibly by hand; in the latter case, it must be completed with black ink and in capital letters.	Parțial compatibil.		
(2) La cerere trebuie să se anexeze: (a) o documentație care să ofere toate informațiile utile privind bunul (bunurile) cultural(e) și situația juridică a acestuia (acestora) la momentul cererii prin intermediul oricărui documente justificative (facturi, expertize etc.), atunci când este cazul;	2. The application shall be accompanied by: (a) documentation providing all relevant information on the cultural object(s) and its (their) legal status at the time when the application is made, by means of any	28. La cererea depusă potrivit pct.26 se anexează: 2) copii ale documentelor privind proveniența bunurilor pentru care se solicită eliberarea certificatului de export. În cazul în care solicitantul nu deține astfel de documente, va depune o declarație pe proprie răspundere referitoare la	28. To the application submitted according to item 26 shall be attached: 2. copies of the documents regarding the provenance of the goods for which the issuance of the export certificate is requested. In the event that the applicant does not possess such documents, they shall submit a self-declaration regarding the provenance of the goods and the fact that the goods for which	Compatibil	Diferență de redactare	

	supporting documents (invoices, expert appraisals etc.) where appropriate;	proveniența bunurilor și faptul că bunurile pentru care se solicită certificatul de export nu sunt în litigiu, completată conform modelului prezentat în anexa nr. 6; 3) copii ale documentelor ce atestă calitatea de proprietar/administrat or (sau reprezentant legal al acestuia) al bunurilor pentru care se solicită eliberarea certificatului de export. În cazul în care solicitantul nu deține astfel de documente, va depune o declarație pe proprie răspundere, referitoare la calitatea sa de proprietar/administrat or al bunurilor.	the export certificate is requested are not in dispute, completed according to the model presented in annex no. 6; 3. copies of the documents attesting the status of owner/administrator (or their legal representative) of the goods for which the issuance of the export certificate is requested. In the event that the applicant does not possess such documents, they shall submit a self-declaration regarding their status as owner/administrator of the goods.			
(b) o fotografie sau, după caz, la cererea autorităților competente, mai multe fotografii, autentificate în mod corespunzător, alb-negru sau color, ale bunului cultural sau ale bunurilor culturale în cauză	(b) a duly authenticated photograph or, where appropriate and at the discretion of the competent	28. La cererea depusă potrivit pct.26 se anexează: 1) o fotografie sau, după caz, la cererea autorității competente, mai multe fotografii,	28. To the application submitted according to item 26 shall be attached: 1. one color photograph or, as applicable, at the request of the competent authority, several color	Compatibil	Diferență de redactare	

(format minim: 8 centimetri pe 12 centimetri).	authorities, photographs in black and white or in colour (measuring at least 8 cm by 12 cm) of the cultural goods in question.	color, ale bunului cultural (format minim: 12 centimetri pe 8 centimetri), reprezentând obiectul în ansamblu și detalii semnificative pentru fiecare obiect, cu excepția cărților, publicațiilor, mărcilor și cărților poștale de mare frecvență și tiraj și a unor bunuri de serie mare și care se pot identifica precis prin înscrisuri, mărci sau alte detalii prezentate în cuprinsul cererii;	photographs of the cultural property (minimum format: 12 centimeters by 8 centimeters), representing the object as a whole and significant details for each object, with the exception of books, publications, stamps, and high-frequency and large-print postcards, and some mass-produced goods that can be precisely identified by inscriptions, marks, or other details presented in the contents of the application;			
Această cerință se poate înlocui, după caz, la aprecierea autorităților competente, cu o listă detaliată a bunurilor culturale.	This requirement may be replaced, where appropriate and at the discretion of the competent authorities, by a detailed list of the cultural goods.	26. Cererea de eliberare a certificatului de export, însoțită de Lista bunurilor culturale pentru care se solicita eliberarea certificatului de export, se depune la SECBCM.	26. The application for the issuance of the export certificate, accompanied by the List of cultural property for which the issuance of the export certificate is requested, shall be submitted to the SECBCM.	Compatibil	Diferență de redactare	
(3) Autoritățile competente pot cere prezentarea efectivă a bunului cultural care urmează să fie exportat, în vederea eliberării licenței de export.	3. The competent authorities may require, for the purposes of	21. Expertizarea bunurilor culturale mobile în vederea emiterii certificatelor de export, a	21. The expert assessment of movable cultural property with a view to issuing export certificates, general	Compatibil	Diferență de redactare	

	issuing an export licence, the physical presentation of the cultural goods to be exported.	certificatelor de export de tip general sau al adeverințelor de export se efectuează exclusiv cu prezentarea către expert a bunului cultural care urmează a fi scos.	export certificates, or export certificates/permits is carried out exclusively upon the presentation to the expert of the cultural property that is to be removed.			
(4) Cheltuielile aferente aplicării alineatelor (2) și (3) revin celui care solicită licența de export.	4. Any costs incurred by the application of paragraphs 2 and 3 shall be met by the applicant requesting the export licence.	33. Costurile pentru expertizare, completare a dosarului și emitere a certificatului vor fi suportate de solicitant, cu excepția cazurilor prevăzute de lege.	33. The costs associated with the expert evaluation, completion of the application file, and issuance of the certificate shall be borne by the applicant, except in cases provided for by law.	Compatibil	Diferență de redactare	
(5) Formularul corect completat se prezintă, în vederea acordării licenței de export, autorității competente desemnate în conformitate cu articolul 2 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 116/2009. Atunci când o autoritate autorizează exportul, aceasta păstrează exemplarul nr. 1 al formularului și înapoiază celelalte exemplare titularului licenței sau reprezentantului său abilitat.	5. In order that an export licence may be granted, the duly completed form shall be presented to the competent authorities designated by the Member States pursuant to Article 2(2) of Regulation (EC) No 116/2009. When the authority has granted the export licence,	39. ...Exemplarul 1 al certificatului de export se păstrează de către autoritatea emitentă – SECBCM, împreună cu documentele expuse la pct. 38.	39. ...Copy 1 of the export certificate is kept by the issuing authority – SECBCM, together with the documents set out in item 38.	Compatibil	Diferență de redactare	

	sheet 1 shall be kept by that authority and the remaining sheets shall be returned to the holder of the export licence or to his authorised representative.					
Articolul 7						
Exemplarele licenței de export care sunt prezentate în sprijinul declarației de export sunt:	The following shall be presented in support of the export declaration:	.		Compatibil	Diferență de redactare	
(a) exemplarul destinat titularului;	(a) the sheet for the holder;	39 ...Exemplarele 2 și 3 ale certificatului de export de tip general se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la postul vamal de ieșire și va fi păstrat de către acesta conform instrucțiunilor elaborate de autoritatea vamală;	39 ...Copies 2 and 3 of the general export certificate are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the customs office of exit and will be kept by it in accordance with the instructions drawn up by the customs authority;	Compatibil	Diferență de redactare	
(b) exemplarul care urmează să fie returnat autorității emitente.	(b) the sheet to be returned to the issuing authority.	39exemplarul 3, pe care se va aplica semnătura și ștampila funcționarului vamal, va fi păstrat de către	39 ...copy 3, on which the signature and stamp of the customs officer will be applied, will be kept by the applicant	Compatibil	Diferență de redactare	

		solicitant până la întoarcerea în țară, pentru a putea fi folosită cu o ocazie ulterioară.	until returning to the country, so that it can be used on a subsequent occasion.			
Articolul 8						
(1) Biroul vamal competent pentru acceptarea declarației de export se asigură că datele din declarația de export sau, după caz, din carnetul ATA corespund celor din licența de export și că se face trimitere la aceasta din urmă în caseta 44 a declarației de export sau pe cotorul carnetului ATA. Biroul ia măsurile de identificare corespunzătoare. Acestea pot consta în aplicarea unei ștampile sau a unui sigiliu al biroului vamal. Exemplarul licenței de export care trebuie returnat autorității emitente se anexează la exemplarul nr. 3 al documentului administrativ unic.	1. The customs office responsible for handling the export declaration shall ensure that the entries on the export declaration or, if applicable, the ATA carnet, correspond to the entries on the export licence and that a reference to the export licence is entered in box 44 of the export declaration or on the counterfoil of the ATA carnet. It shall take suitable measures for identification purposes. The measures may	30. Postul vamal competent pentru acceptarea declarației de export se asigură că datele din declarația de export sau, după caz, din carnetul ATA, corespund celor din certificatul de export și că se face trimitere la aceasta în declarația de export sau pe cotorul carnetului ATA.	30. The customs office competent for accepting the export declaration shall ensure that the details in the export declaration or, as applicable, in the ATA carnet, correspond to those in the export certificate and that reference is made to it in the export declaration or on the counterfoil of the ATA carnet.	Parțial compatibil	Norma legală se limitează la obiectul și sfera de reglementare	

	consist in the affixation of a seal or stamp of the customs office. The sheet of the export licence form which is to be returned to the issuing authority shall be attached to copy 3 of the single administrative document.					
(2) După completarea casetei 23 din exemplarele nr. 2 și 3, biroul vamal competent pentru acceptarea declarației de export înmânează declarantului sau reprezentantului acestuia exemplarul destinat titularului.	2. After completing box 23 in sheets 2 and 3, the customs office authorised to accept the export declaration shall return to the declarant or to his/her authorised representative the sheet intended for the holder.	30 ...Exemplarele 2 și 3 ale certificatului de export se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la postul vamal de ieșire și va fi păstrat de către acesta conform instrucțiunilor elaborate de autoritatea vamală; exemplarul 3 va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țară, în cazul scoaterii temporare. Semnătura și ștampila funcționarului vamal	30. ...Copies 2 and 3 of the export certificate are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the customs office of exit and will be kept by it in accordance with the instructions drawn up by the customs authority; copy 3 will be kept by the applicant until returning to the country, in the case of temporary removal. The signature and stamp of the customs officer shall be applied in box 21.	compatibil	Diferență de redactare	

		se va aplica în caseta 21.				
(3) Exemplarul licenței care trebuie returnat autorității emitente trebuie să însoțească transportul până la biroul vamal de ieșire din teritoriul vamal al Uniunii. Acest birou își pune ștampila în caseta 26 a acestui exemplar și îl returnează autorității emitente.	3. The sheet of the licence form which is to be returned to the issuing authority, must accompany the consignment to the customs office at the point of exit from the customs territory of the Union. The customs office shall affix its stamp to box 26 of the form and return it to the issuing authority.			Prevedere UE netranspusă.	Prevedere aplicabilă direct din data aderării la UE	
Articolul 9						
(1) Durata valabilității unei licențe de export nu poate depăși douăsprezece luni de la data eliberării.	1. The period of validity of export licences shall not exceed 12 months from the date of issue.	34. Perioada de valabilitate a certificatului de export temporar nu poate depăși douăsprezece luni de la data eliberării...	34. The validity period of the temporary export certificate cannot exceed twelve months from the date of issuance...	Compatibil	Diferență de redactare	
(2) În cazul cererii de export temporar, autoritatea competentă poate specifica termenul în care bunurile culturale trebuie să fie	2. In the case of an application for temporary exportation, the competent	34. ...Termenul pentru care a fost emis certificatul de export temporar poate fi prelungit pe o	34. ...The term for which the temporary export certificate was issued may be extended for a period of maximum 12	Compatibil	Diferență de redactare	

reimportate în statul membru care emite autorizația.	authorities may specify the time limit within which the cultural goods must be reimported into the issuing Member State.	perioadă de maximum 12 luni, la cererea motivată a titularului dreptului de proprietate sau, după caz, a titularului dreptului de administrare...	months, upon the reasoned request of the holder of the right of property or, as applicable, of the holder of the right of administration...			
(3) Atunci când o licență de export este perimată sau nu este utilizată, exemplarele aflate în posesia titularului se trimit de îndată de către acesta autorității emitente.	3. Where an export licence expires without having been used, the holder shall immediately return to the issuing authority the sheets in his possession	11. Atunci când un certificat de export este perimat sau nu este utilizat, exemplarele aflate în posesia titularului se trimit de îndată de către acesta autorității emitente.	11. When an export certificate has expired or is not used, the copies in the possession of the holder shall be immediately sent by them to the issuing authority.	Compatibil	Diferență de redactare	
SECȚIUNEA III LICENȚE DESCHISE SPECIFICE Articolul 10						
(1) Licențele deschise specifice pot fi eliberate pentru un bun cultural specific care ar putea fi exportat temporar din Uniune, în mod regulat, pentru a fi folosit sau prezentat în expoziții dintr-o țară terță. Acest bun cultural trebuie să aparțină sau să fie deținut în mod legal de persoana sau organizația care îl folosește sau îl expune.	1. Specific open licences may be issued for a specific cultural good which is liable to be temporarily exported from the Union on a regular basis for use and/or exhibition in a third country.			Incompatibil	Prevedere UE opțională	

	The cultural good must be owned by, or be in the legitimate possession of, the particular person or organisation that uses and/or exhibits the good.					
(2) O licență poate fi eliberată numai în cazul în care autoritățile au certitudinea că persoana sau organizația în cauză oferă toate garanțiile considerate necesare pentru a asigura reîntoarcerea în bună stare a bunului respectiv în Uniune și numai în cazul în care acest bun poate fi descris sau marcat în așa fel încât, în momentul exportului temporar, să nu existe nicio îndoială că bunul exportat este cel menționat în licența deschisă specifică.	2. A licence may only be issued provided the authorities are convinced that the person or organisation concerned offers all the guarantees considered necessary for the good to be returned in good condition to the Union and that the good can be so described or marked that there will be no doubt at the moment of temporary export that the good being exported is that described in the			Incompatibil	Prevedere opțională UE	

	specific open licence.					
(3) Durata valabilității licenței nu poate depăși cinci ani.	3. A licence may not be valid for a period that exceeds five years.			Incompatibil	Prevedere UE opțională	
Articolul 11						
Licența se prezintă în sprijinul unei declarații de export scrise sau, dacă nu, trebuie să poată fi prezentată, la cerere, pentru examinare, în momentul exportului bunurilor culturale la care se referă. Autoritățile competente ale statului membru în care se prezintă licența pot solicita traducerea acesteia în limba oficială sau în una dintre limbile oficiale ale statului membru respectiv. În acest caz, costurile traducerii sunt suportate de titularul licenței.	The licence shall be presented in support of a written export declaration or be available in other cases for production with the cultural goods for examination upon request. The competent authorities of the Member State in which the licence is presented may ask for it to be translated into the language, or one of the official languages, of that Member State. In that case, the			Incompatibil	Prevedere UE opțională	

	translation costs shall be met by the licence holder.					
Articolul 12						
(1) Biroul vamal autorizat să accepte declarația de export se asigură că bunurile prezentate sunt descrise în licența de export și că se face trimitere la această licență în caseta 44 a declarației de export atunci când se solicită o declarație scrisă.	1. The customs office authorised to accept the export declaration shall ensure that the goods presented are those described on the export licence and that a reference is made to that licence in box 44 of the export declaration if a written declaration is required.			Incompatibil	Prevedere UE opțională	
(2) În cazul în care se solicită o declarație scrisă, licența trebuie anexată exemplarului 3 al documentului administrativ unic și trebuie să însoțească bunul exportat până la biroul vamal situat la punctul de ieșire de pe teritoriul vamal al Uniunii. Atunci când exemplarul 3 al documentului administrativ unic este pus la dispoziția exportatorului sau a	2. If a written declaration is required then the licence must be attached to copy 3 of the single administrative document and accompany the good to the customs office			Incompatibil	Prevedere UE opțională	

reprezentantului său, aceştia i se restituie şi licenţa, pentru a putea fi folosită cu o ocazie ulterioară.	at the point of exit from the customs territory of the Union. Where copy 3 of the single administrative document is made available to the exporter or his representative, the licence shall also be made available to him for use on a subsequent occasion.					
SECȚIUNEA IV LICENȚELE DESCHISE GENERALE Articolul 13						
(1) Se pot elibera licențe deschise generale muzeelor sau altor instituții pentru a reglementa exportul temporar al oricărui bun aparținând colecției lor permanente și care poate fi exportat temporar, în mod regulat, din Uniune, pentru a fi expus într-o țară terță.	1. General open licences may be issued to museums or other institutions to cover the temporary export of any of the goods that belong to their permanent collection that are liable to be temporarily	35. Certificatul de export de tip general se eliberează muzeelor sau altor instituții pentru a reglementa exportul temporar al oricărui bun aparținând colecției lor permanente și care poate fi exportat temporar, în mod regulat, pentru a fi expus într-o țară terță. Acesta poate	35. The general export certificate is issued to museums or other institutions to regulate the temporary export of any property belonging to their permanent collection that may be exported temporarily, on a regular basis, to be exhibited in a third country. It may regulate any range of goods from a permanent collection in the case of a temporary	Compatibil	Diferență de redactare	

	exported from the Union on a regular basis for exhibition in a third country.	reglementa orice gamă de bunuri dintr-o colecție permanentă, în cazul unei operațiuni de export temporar. Poate fi folosită pentru a reglementa o serie de diferite game de bunuri, fie consecutiv, fie simultan.	export operation. It can be used to regulate a series of different ranges of goods, either consecutively or simultaneously.			
(2) O licență poate fi eliberată numai în cazul în care autoritățile competente au certitudinea că instituția în cauză oferă toate garanțiile considerate necesare pentru a asigura reîntoarcerea în bună stare a bunurilor respective în Uniune. Aceasta poate reglementa orice gamă de bunuri dintr-o colecție permanentă, în cazul unei operațiuni de export temporar. Poate fi folosită pentru a reglementa o serie de diferite game de bunuri, fie consecutiv, fie simultan.	2. A licence may only be issued if the competent authorities are convinced that the institution offers all the guarantees considered necessary for the goods to be returned in good condition to the Union. The licence may be used to cover any combination of goods in the permanent collection at any one occasion of temporary export. It may be used to cover	36. Certificatul de export de tip general poate fi eliberat numai în cazul în care autoritatea competentă are certitudinea că persoana sau organizația în cauză oferă toate garanțiile considerate necesare pentru a asigura reîntoarcerea în bună stare a bunului respectiv și numai în cazul în care acest bun poate fi descris sau marcat în așa fel încât, în momentul exportului temporar, să nu existe nicio îndoială că bunul exportat este cel menționat în	36. The general export certificate may only be issued if the competent authority is certain that the person or organization in question offers all the guarantees deemed necessary to ensure the return of the respective property in good condition, and only if this property can be described or marked in such a way that, at the time of the temporary export, there is no doubt that the exported property is the one mentioned in the general export certificate.	Compatibil	Diferență de redactare	

	a series of different combinations of goods either consecutively or concurrently.	certificatul de export de tip general.				
(3) Durata valabilității licenței nu poate depăși cinci ani.	3. A licence may not be valid for a period that exceeds five years.	37.Certificatului de export de tip general se emite cu titlu gratuit. Durata valabilității nu poate depăși cinci ani.	37. The general export certificate shall be issued free of charge. Its validity period cannot exceed five years.	Compatibil	Diferență de redactare	
Articolul 14						
Licența se prezintă în sprijinul unei declarații de export. Autoritățile competente ale statului membru în care se prezintă licența pot solicita traducerea acesteia în limba oficială sau în una dintre limbile oficiale ale aceluia stat membru. În acest caz, costurile traducerii sunt suportate de titularul licenței.	The licence shall be presented in support of the export declaration. The competent authorities of the Member State in which the licence is presented may ask for it to be translated into the language, or one of the official languages, of that Member State. In that case, the translation costs shall be met by			Prevedere UE netranspusă.	Prevedere aplicabilă direct din data aderării la UE	

	the licence holder.					
Articolul 15						
(1) Biroul vamal autorizat să accepte declarația de export se asigură că licența este prezentată împreună cu o listă a bunurilor exportate și care sunt descrise și în declarația de export. Această listă se întocmește pe hârtie cu antetul instituției respective și fiecare pagină a sa se semnează de către o persoană aparținând acestei instituții și care este desemnată în licență. De asemenea, fiecare pagină trebuie să poarte ștampila instituției, identică cu cea care figurează pe licență. Trimiterea la licență se face în caseta 44 din declarația de export.	1. The customs office authorised to accept the export declaration shall ensure that the licence is presented together with a list of the goods being exported and which are also described in the export declaration. The list shall be on the headed paper of the institution and each page shall be signed by one of the persons from the institution and named on the licence. Each page shall also be stamped with the stamp of the institution as placed on the licence. A reference to the	39.....Postul vamal competent pentru acceptarea declarației de export se asigură că certificatul este însoțit de lista bunurilor, întocmită pe foia cu antet al instituției respective, ștampilată și semnată pe fiecare pagină de către conducătorul instituției ori persoana desemnată în acest sens.	39.....The customs office competent for accepting the export declaration shall ensure that the certificate is accompanied by the list of goods, drawn up on the letterhead of the respective institution, stamped and signed on each page by the head of the institution or the person designated for this purpose.	Compatibil		

	licence must be made in box 44 of the export declaration.					
(2) Licența se anexează exemplarului 3 al documentului administrativ unic și trebuie să însoțească bunul exportat până la biroul vamal situat la punctul de ieșire de pe teritoriul vamal al Uniunii. Atunci când exemplarul 3 al documentului administrativ unic este pus la dispoziția exportatorului sau a reprezentantului său, acesta i se restituie și licența, pentru a putea fi folosită cu o ocazie ulterioară.	2. The licence shall be attached to copy 3 of the single administrative document and must accompany the consignment to the customs office at the point of exit from the customs territory of the Union. Where copy 3 of the single administrative document is made available to the exporter or his representative the licence shall also be made available to him for use on a subsequent occasion.	39. ... Exemplarele 2 și 3 ale certificatului de export de tip general se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la postul vamal de ieșire și va fi păstrat de către acesta conform instrucțiunilor elaborate de autoritatea vamală; exemplarul 3, pe care se va aplica semnătura și ștampila funcționarului vamal, va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țară, pentru a putea fi folosită cu o ocazie ulterioară.	39. ... Copies 2 and 3 of the general export certificate are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the customs office of exit and will be kept by it in accordance with the instructions drawn up by the customs authority; copy 3, on which the signature and stamp of the customs officer will be applied, will be kept by the applicant until returning to the country, so that it can be used on a subsequent occasion.	Compatibil		
SECȚIUNEA V FORMULARELE DE LICENȚĂ DESCHISĂ Articolul 16						

(1) Formularul licențelor deschise specifice este conform cu modelul stabilit în anexa II.	1. Specific open licences shall be issued on the form, a model of which is set out in Annex II.			Incompatibil	Prevedere UE opțională	
(2) Formularul licențelor deschise generale este conform cu modelul stabilit în anexa III.	2. General open licences shall be issued on the form, a model of which is set out in Annex III.	5.2. certificat de export de tip general, conform modelului stabilit în anexa nr. 3	5.2. general export certificate, according to the model established in annex no. 3	Parțial compatibil	Diferență de redactare	
(3) Formularul de licență se tipărește sau se întocmește prin mijloace electronice în una dintre limbile oficiale ale Uniunii.	3. The licence form shall be produced in printed or electronic form in one or more of the official languages of the Union.	10. Certificatul de export de tip general se emite în trei exemplare, se întocmește prin mijloace electronice în limba română și/sau engleză	10. The general export certificate is issued in triplicate and is prepared electronically in Romanian and/or English	Parțial compatibil	Diferență de redactare	
(4) Dimensiunile licenței sunt 210 × 297 mm. Se admite o toleranță maximă de 5 mm în minus sau 8 mm în plus în ceea ce privește lungimea. Hârtia folosită trebuie să fie de culoare albă, fără celuloză mecanică, dimensionată pentru scris și să cântărească cel puțin 55 g/m ² . Fondul este ghioșat, de culoare bleu, pentru a face vizibilă orice falsificare prin mijloace mecanice sau chimice.	4. The licence shall measure 210 × 297 mm. A tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length shall be allowed. The paper used shall be white, free of mechanical pulp, dressed for writing purposes and weigh at least	10. Certificatul de export de tip general se emite în trei exemplare, se întocmește prin mijloace electronice în limba română și/sau engleză. Dimensiunile certificatului sunt de 297x210 mm, fiind admisă o toleranță maximă de 5 mm în minus sau 8 mm în plus în ceea ce privește lungimea. Hârtia utilizată trebuie	10. The general export certificate shall be issued in three copies and drawn up by electronic means in the Romanian and/or English language. The dimensions of the certificate shall be 297x210 mm, with a maximum tolerance of minus 5 mm or plus 8 mm permitted regarding the length. The paper used must be white, wood-free, designed for	Compatibil	Diferență de redactare	

	55 g/m ² . It shall have a printed guilloche pattern background in light blue such as to reveal any falsification by mechanical or chemical means.	să fie de culoare albă, fără celuloză mecanică, destinată scrisului, cu o greutate de cel puțin 55 g/m ² .	writing, and with a weight of at least 55 g/m ² .			
(5) Al doilea exemplar al licenței, care nu are un fond ghioșat, este rezervat uzului propriu și înregistrării în evidențele proprii ale exportatorului. Formularul de cerere care trebuie folosit este indicat de către statele membre în cauză.	5. The second sheet of the licence, which shall not have a guilloche pattern background, is for the exporter's own use or records only. The application form to be used shall be prescribed by the Member State concerned.	10...Exemplarele 2 și 3 al certificatului de export general au fondul ghioșat, de culoare bleu, pentru a face vizibilă orice falsificare prin mijloace mecanice sau chimice.	10...Copies 2 and 3 of the general export certificate shall have a blue guilloche background, so as to make any falsification by mechanical or chemical means visible.	Parțial compatibil		
(6) Statele membre își pot rezerva dreptul de a tipări formularele de licență sau pot încredința această sarcină tipografiilor aprobate. În acest ultim caz, pe fiecare formular se face referire la această aprobare.	6. Member States may reserve the right to print the licence forms or may have them printed by approved	12. Autoritatea competentă își poate rezerva dreptul de a tipări formularele certificatelor sau poate încredința această sarcină unor tipografii autorizate.	12. The competent authority may reserve the right to print the certificate forms or may entrust this task to authorized printing houses. In the case of printing through an	Compatibil		

Fiecare dintre formulare poartă numele și adresa tipografiei sau un simbol prin care aceasta poate fi identificată. De asemenea, fiecare dintre formulare poartă un număr de serie, tipărit sau ștampilat, menit să îl individualizeze.	printers. In the latter case, each form must bear a reference to such approval. Each form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or stamped, by which it can be identified.	În cazul tipăririi prin intermediul unei tipografii autorizate, fiecare formular va conține o mențiune privind autorizarea respectivă.	authorized printing house, each form shall contain a reference to the respective authorization.			
(7) Statele membre sunt obligate să ia toate măsurile necesare pentru a evita falsificarea licențelor. Mijloacele de identificare aplicate în acest scop de către statele membre sunt transmise serviciilor Comisiei, în vederea comunicării lor autorităților competente ale celorlalte state membre.	7. Member States shall be responsible for taking any measure necessary in order to avoid the forging of licences. The means of identification adopted by Member States for this purpose shall be notified to the Commission, for communication to the	14. Autoritatea competentă are obligația de a întreprinde toate măsurile necesare pentru prevenirea și combaterea falsificării certificatelor. Mijloacele de identificare și securizare utilizate în acest scop se comunică autorităților publice competente implicate în procesul de control și verificare.	14. The competent authority has the obligation to take all necessary measures to prevent and combat the counterfeiting of certificates. The means of identification and security used for this purpose shall be communicated to the competent public authorities involved in the control and verification process.	Compatibil		

	competent authorities of the other Member States.					
(8) Licențele se întocmesc prin mijloace mecanice sau electronice. În cazuri excepționale, ele pot fi scrise cu pix negru și cu litere de tipar. Acestea nu trebuie să prezinte ștersături, adăugiri sau alte modificări.	8. Licences shall be made out by mechanical or electronic means. In exceptional circumstances they may be made out by black ball point pen in block capitals. They shall not contain erasures, overwritten words or other alterations.	15. Certificatele se completează prin mijloace electronice. În cazuri excepționale, acestea pot fi completate olograf, cu pix de culoare neagră și cu litere de tipar. Formularul de certificat nu trebuie să conțină ștersături, adăugiri sau alte modificări.	15. The certificates shall be completed by mechanical or electronic means. In exceptional cases, they may be completed by hand, using a black ballpoint pen and block letters. The certificate form must not contain erasures, overwriting, or other alterations.	Compatibil		
SECȚIUNEA VI DISPOZIȚII FINALE Articol 17						
Regulamentul (CEE) nr. 752/93 se abrogă. Trimiterile la regulamentul abrogat se înțeleg ca trimiteri la prezentul regulament și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa V.	Regulation (EEC) No 752/93 is repealed. References to the repealed Regulation shall be construed as references to this Regulation and shall be			Incompatibil	Prevedere aplicabilă direct din data aderării la UE	

	read in accordance with the correlation table in Annex V.					
Articolul 18						
Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.	This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.			Incompatibil	Prevedere aplicabilă direct din data aderării la UE	
ANNEX I Model standard export licence form				ANEXA I Model de formular de certificat de export		

EUROPEAN UNION		CULTURAL GOODS	
APPLICATION	1 Applicant (name and address) ☐	2 Export licence No Valid until	
	3 Consignee (address and country of destination)	4 ☐ PERMANENT ☐ TEMPORARY Date for reimportation	
	6 Applicant's representative (name and address)	5 Issuing authority (name, address and Member State)	
	7 Owner of the object(s) (name and address)	8 Description in terms of Annex I to Regulation (EC) No 116/2009 Category(ies) of the cultural good(s)	
	9 Description of the cultural good(s)		10 CN code
		11 Number/quantity	12 Value in national currency
(If this space is insufficient you may continue on one or more supplementary pages which should be copied in triplicate and should contain the information in boxes 9 to 20)			
13 Purpose of export of the cultural good(s)/reason for which the licence is requested			
Criteria to be used for identification			
14 Title or subject			
15 Measurements	16 Dating	17 Other characteristics	
18 Documents submitted/specific indications relating to identification ☐ Photograph (in colour) ☐ Bibliography ☐ List ☐ Catalogue ☐ Identification marks ☐ Proof of value		19 Artist, period, workshop and/or style	
		20 Medium or technique	
21 Application I hereby apply for an export licence in respect of the cultural object or objects described above and declare that the information in this application and the supporting documents is true Place and date Signature (Quality and name of signatory)		22 Signature and stamp of issuing authority Place and date	

Certificat de export temporar sau definitiv al bunurilor culturale mobile	
Republica Moldova	
Exemplarul 1 exemplarul 1 Va fi păstrat de autoritatea emitentă	1. Solicitantul (nume, prenume și adresa acestuia) 2. Certificat de export Nr. Valabil până la
SOLICITARE	3. Locul exportului (țara de destinație, orașul, adresa) 4. PERMANENT ☐ TEMPORAR ☐ Date pentru reimportare
1	5. Reprezentantul solicitantului (nume, prenume și adresa) 6. Autoritatea emitentă (denumire, adresă)
	7. Proprietarul, titularul altor drepturi reale sau titularul dreptului de administrare a bunului/bunurilor culturale mobile (nume, prenume și adresa acestuia) 8. Descrierea în termenii Anexei I la Regulamentul de export al bunurilor culturale mobile Categorizați/categoriile bunului/bunurilor culturale/culturale, cu precizarea dacă bunul/bunurile pentru care se solicită eliberarea autorizației de export se află în patrimoniul cultural național
9. Descrierea bunului/bunurilor culturale/culturale	
10. codul CN	
11. Numărul/cantitatea	
12. Valoarea estimată în moneda națională	

Compatibil

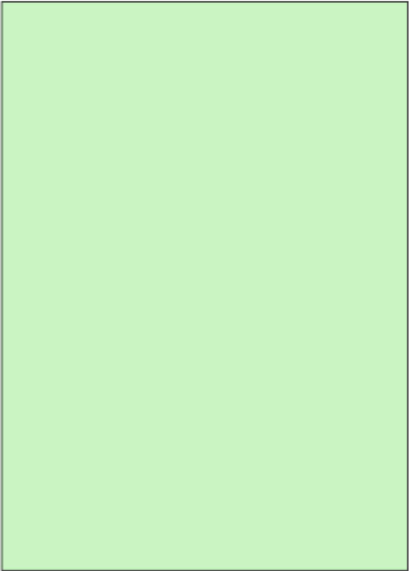
			(dacă acest spațiu nu este suficient, puteți continua într-una sau mai multe pagini suplimentare care trebuie făcute în 3 copii și trebuie să conțină informațiile din rubricile 9-20)		
			13. Scopul exportului bunului/bunurilor cultural/culturale pentru care este solicitată certificat de export		
			14. Titlul sau tema		
			15. Dimensiuni:	16. Datare:	17. Alte caracteristici:
18. Documente depuse/indicații specifice legate de identificare			19. Artistul, perioada, atelierul și/sau stilul		
☐	Fotografie (color)	☐	Bibliografie	20. Materialul/ tehnica	
☐	Listă Catalog	☐			
☐	Semne de identificare	☐	dovada valorii		
21. Solicitare			22. Semnătura și ștampila autorității emitente		
Solicit emiterea certificatului de export pentru bunul/bunurile cultural/culturale descrise mai sus și declar că informațiile precizate sunt reale.			Locul și data		
Locul și data			Semnătura (în clar)		

1	24 Photograph(s) of the cultural good(s) (minimum 9 x 12 cm)	23.	Fotografia/fotografiile bunului/bunurilor cultural/culturale (minimum 9 cm x 12 cm)	Solicitare	(să fie validată cu semnătura și ștampila autorității emitente)	1.	24. Pagini suplimentare Această formă este însoțită de pagini suplimentare. Notă: Orice spațiu nefolosit la rubrica 9 sau o pagină suplimentară însoțitoare trebuie marcată cu o linie de autoritățile competente
1							
(To be validated by the signature and the stamp of issuing authority) 25 Supplementary pages This form is accompanied by supplementary pages Note: Any unused space in box 9 or on accompanying supplementary pages shall be duly barred by the competent authorities							

EUROPEAN UNION		CULTURAL GOODS	
HOLDERS SHEET	2 1 Applicant (name and address) ☐	2 Export licence No Valid until	
	3 Consignee (address and country of destination)	4 ☐ PERMANENT ☐ TEMPORARY Date for reimportation	
	6 Applicant's representative (name and address)	5 Issuing authority (name, address and Member State)	
	7 Owner of the object(s) (name and address)	8 Description in terms of Annex I to Regulation (EC) No 116/2009 Category(ies) of the cultural good(s)	
	9 Description of the cultural good(s)	10 CN code	11 Number/quantity
(If this space is insufficient you may continue on one or more supplementary pages which should be copied in triplicate and should contain the information in boxes 9 to 20)			
13 Purpose of export of the cultural good(s)/reason for which the licence is requested			
Criteria to be used for identification			
14 Title or subject			
15 Measurements	16 Dating	17 Other characteristics	
18 Documents submitted/specific indications relating to identification ☐ Photograph (in colour) ☐ Bibliography ☐ List ☐ Catalogue ☐ Identification marks ☐ Proof of value		19 Artist, period, workshop and/or style	
		20 Medium or technique	
23 FOR COMPLETION BY CUSTOMS OFFICE OF EXPORT Customs office Member State Export Declaration No of		22 Signature and stamp of issuing authority Place and date	

Exemplarul 2 Va servi ca suport pentru declarația depusă la autoritățile vamale competente și va fi păstrat de către acestea	1.Solicitantul (nume, prenume și adresa acestuia)	2. Certificat de export Nr. Valabil până la
	3.Locul exportului (țara de destinație, orașul, adresa)	4. PERMANENT ☐ TEMPORAR ☐ Date pentru reimportare
	5.Reprezentantul solicitantului (nume, prenume și adresa)	6. Proprietarul, titularul altor drepturi reale sau titularul dreptului de administrare a bunului/bunurilor culturale mobile (nume, prenume și adresa acestuia)
	7. Descrierea în termenii Anexei I la Regulamentul de export al bunurilor culturale mobile	8.Autoritatea emitentă (denumire, adresă)
2.	Categorica/categoriile bunului/bunurilor culturale/culturale, cu precizarea dacă bunul/bunurile pentru care se solicită eliberarea autorizației de export se află în patrimoniul cultural național	

	9. codul CN		
	10. Numărul/cantitatea		
	11. Valoarea în moneda națională		
	12. Descrierea bunului/bunurilor cultural/culturale		
	dacă acest spațiu nu este suficient, puteți continua într-una sau mai multe pagini suplimentare care trebuie făcute în 3 copii și trebuie să conțină informațiile din rubricile 9-20)		
	13. Scopul exportului bunului/bunurilor cultural/culturale pentru care este solicitată certificat de export		
Criterii care să poată fi folosite pentru identificare:			
14. Titlul sau tema			
15. Dimensiuni:		16. Datare:	17. Alte caracteristici:

24 Photograph(s) of the cultural good(s) (minimum 9 x 12 cm) 	18. Documente depuse/indicații specifice legate de identificare <table border="1"><tr><td>☐</td><td>Fotografie</td><td>(color)</td><td>☐</td><td>Bibliografie</td></tr><tr><td>☐</td><td>Listă</td><td>Catalog</td><td>☐</td><td></td></tr><tr><td>☐</td><td>Semne de identificare</td><td></td><td>☐</td><td>Dovada valorii</td></tr></table>	☐	Fotografie	(color)	☐	Bibliografie	☐	Listă	Catalog	☐		☐	Semne de identificare		☐	Dovada valorii	19. Artistul, perioada, atelierul și/sau stilul 20. Materialul ori tehnica
	☐	Fotografie	(color)	☐	Bibliografie												
☐	Listă	Catalog	☐														
☐	Semne de identificare		☐	Dovada valorii													
(To be validated by the signature and the stamp of issuing authority) 25 Supplementary pages This form is accompanied by supplementary pages Note: Any unused space in box 9 or on accompanying supplementary pages shall be duly barred by the competent authorities 26 Customs office of exit Stamp	21. Pentru a fi completat de autoritățile vamale <table border="1"><tr><td>Autoritatea vamală</td><td>Semnătura și ștampila</td></tr><tr><td>Statul</td><td></td></tr><tr><td>Declarația de export nr.</td><td></td></tr></table> 22. Semnătura și ștampila autorității emitente Locul și data	Autoritatea vamală	Semnătura și ștampila	Statul		Declarația de export nr.		23. Fotografia/fotografiile bunului/bunurilor cultural/culturale (minimum 9 cm x 12 cm) (să fie validată cu semnătura și ștampila autorității emitente) 									
Autoritatea vamală	Semnătura și ștampila																
Statul																	
Declarația de export nr.																	

	24. Pagini suplimentare Această formă este însoțită de pagini suplimentare. Notă: Orice spațiu nefolosit la rubrica 9 sau o pagină suplimentară însoțitoare trebuie marcată cu o linie de autorități competente		
	25. Autoritatea vamală de ieșire Ștampilă		

EUROPEAN UNION		CULTURAL GOODS	
3 SHEET TO RETURN TO ISSUING AUTHORITY	1 Applicant (name and address) ☐	2 Export licence No Valid until	
	3 Consignee (address and country of destination)	4 ☐ PERMANENT ☐ TEMPORARY Date for reimportation	
	6 Applicant's representative (name and address)	5 Issuing authority (name, address and Member State)	
	7 Owner of the object(s) (name and address)	8 Description in terms of Annex I to Regulation (EC) No 116/2009 Category(ies) of the cultural good(s)	
9	9 Description of the cultural good(s)		10 CN code
			11 Number/quantity
			12 Value in national currency
(If this space is insufficient you may continue on one or more supplementary pages which should be copied in triplicate and should contain the information in boxes 9 to 20)			
13 Purpose of export of the cultural good(s)/reason for which the licence is requested			
Criteria to be used for identification			
14 Title or subject			
15 Measurements		16 Dating	17 Other characteristics
18 Documents submitted/specific indications relating to identification ☐ Photograph (in colour) ☐ Bibliography ☐ List ☐ Catalogue ☐ Identification marks ☐ Proof of value		19 Artist, period, workshop and/or style	
		20 Medium or technique	
23 FOR COMPLETION BY CUSTOMS OFFICE OF EXPORT Customs office Member State Export Declaration No of		22 Signature and stamp of issuing authority Place and date	

Exemplarul 3 Va purta ștampila autorităților vamale și va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țara de export (în cazul exportului temporar)	1. Solicitantul (nume, prenume și adresa acestuia)	2. Certificat de export Nr. Valabil până la
	3. Locul exportului (țara de destinație, orașul, adresa)	4. PERMANENT ☐ TEMPORAR ☐

		Date pentru reimportare
	5.Reprezentantul solicitantului (nume, prenume și adresa) 	6. Proprietarul, titularul altor drepturi reale sau titularul dreptului de administrare a bunului/bunurilor culturale mobile (nume, prenume și adresa acestuia)
	7. Descrierea în termenii Anexei I la Regulamentul de export al bunurilor culturale mobile Categoria/categoriile bunului/bunurilor cultural/culturale, cu precizarea dacă bunul/bunurile pentru care se solicită eliberarea certificatului de export se află în patrimoniul cultural național	8. Autoritatea emitentă (denumire, adresă și statul membru)
9. codul CN 10. Numărul/cantitatea 11. Valoarea în moneda națională 12. Descrierea bunului/bunurilor cultural/culturale		
(dacă acest spațiu nu este suficient, puteți continua într-una sau mai multe pagini suplimentare care trebuie făcute în 3 copii și trebuie să conțină informațiile din rubricile 9-20)		

13. Scopul exportului bunului/bunurilor cultural/culturale pentru care este solicitat certificat de export	
Criterii care să poată fi folosite pentru identificare:	
14. Titlul sau tema	
15. Dimensiuni:	16. Datare:
17. Alte caracteristici:	
18. Documente depuse/indicații specifice legate de identificare	19. Artistul, perioada, atelierul și/sau stilul
☐ Fotografie (color) ☐ Listă Catalog ☐ Semne de identificare valori	☐ Bibliografie ☐ ☐ Dovada
20. Materialul ori tehnica	
21. Pentru a fi completat de autoritățile vamale de export	22. Semnătura și ștampila autorității emitente
Autoritatea vamală ștampila Statul membru Declarația de export nr.	23. Locul și data

SHEET TO RETURN TO ISSUING AUTHORITY	3	24 Photograph(s) of the cultural good(s) (minimum 9 x 12 cm)		24. Fotografia/fotografiile bunului/bunurilor cultural/culturale (minimum 9 cm x 12 cm)	
				25. Pagini suplimentare Această formă este însoțită de pagini suplimentare. Notă: Orice spațiu nefolosit la rubrica 9 sau o pagină suplimentară însoțitoare trebuie marcată cu o linie de autorități competente	(să fie validată cu semnătura și ștampila autorității emitente)
				26. Autoritatea vamală de ieșire Ștampilă	
		(To be validated by the signature and the stamp of issuing authority)			
		25 Supplementary pages This form is accompanied by supplementary pages Note: Any unused space in box 9 or on accompanying supplementary pages shall be duly barred by the competent authorities			
		26 Customs office of exit Stamp			

EXPLANATORY NOTES		NOTE EXPLICATIVE				
	1. General	1. Generalități				
1.1. Licența de export a bunurilor culturale se solicită în scopul protejării patrimoniului cultural al statelor membre, în conformitate cu dispozițiile Regulamentului (CE) nr. 116/2009. Regulamentul de punere în aplicare (UE) nr. 1081/2012 prevede formularul pe baza căruia se întocmește licența normală de export. Acesta este menit să asigure un control uniform al exporturilor de bunuri culturale la frontierele externe ale Uniunii. Sunt prevăzute alte două tipuri de licențe de export, și anume: — licențele deschise specifice, menite să fie eliberate pentru un bun cultural specific care ar putea fi exportat temporar, în mod regulat, din Uniune, pentru a fi folosit sau prezentat în expoziții într-o țară terță; — licențele deschise generale, menite să fie eliberate muzeelor sau altor instituții pentru a acoperi exportul temporar al	1.1. Licences are required for the export of cultural goods to protect the cultural heritage of the Member States pursuant to Regulation (EC) No 116/2009. Implementing Regulation (EU) No 1081/2012 sets out the form in which standard export licences are to be drawn up. It is intended to guarantee standardised checks on the export of cultural goods outside the borders of the Union. Two other types of export licence are	3. Se stabilește că, nu pot părăsi teritoriul Republicii Moldova decât pe baza unui certificat de export temporar sau definitiv, bunurile menționate în Anexa nr.1 la prezentul Regulament. 4. Circulația bunurilor culturale mobile în interiorul și exteriorul Republicii Moldova se desfășoară în condițiile prevăzute la art. 18 alin. (1) și (2) din Legea nr. 280/2011 privind protejarea patrimoniului cultural național. 6. Certificatul de export se emite de către Serviciul de evidență și circulație a bunurilor culturale mobile, în baza raportului de expertiză întocmit de experți acreditați de Ministerul Culturii -	3. It is established that the goods mentioned in Annex no. 1 to this Regulation can leave the territory of the Republic of Moldova only on the basis of a temporary or definitive export certificate. 4. The movement of mobile cultural property within and outside the Republic of Moldova shall be carried out under the conditions provided for in art. 18 paras. (1) and (2) of Law no. 280/2011 on the protection of the national cultural heritage. 5. The export certificate is issued by the Service for the Record and Movement of Mobile Cultural Property, based on the expertise report drawn up by experts accredited by the Ministry of Culture – employees of the Service for the Record and Movement of Mobile Cultural Property, of	Diferență de redactare și structură a documentului.		

oricăror bunuri aparținând colecției lor permanente și care ar putea fi exportate temporar, în mod regulat, din Uniune, pentru a fi expuse într-o țară terță.	provided for, namely: — specific open licences, to be issued for specific cultural goods which are liable to be temporarily exported from the Union on a regular basis for use and/or exhibition in a third country, — general open licences, to be issued to museums or other institutions to cover the temporary export of any of the goods that belong to their permanent collections that are liable to be temporarily exported from the Union on a regular basis for exhibition in a third country.	angajați ai Serviciului de evidență și circulație a bunurilor culturale mobile, ale instituțiilor de drept public (muzee naționale, licee, colegii, universități și instituții cu profil cultural-artistic) sau privat (în cazul lipsei experților de profilul solicitat în cadrul instituțiilor publice). 7. Adeverința de export se emite de către experți acreditați de Ministerul Culturii – angajați ai instituțiilor de drept public (Serviciul de evidență și circulație a bunurilor culturale mobile, muzee naționale, licee, colegii, universități și instituții cu profil cultural-artistic) sau privat, în cazul lipsei experților de profilul solicitat în cadrul instituțiilor publice. Adeverința se întocmește în baza Formularului prevăzut în Anexa nr.2.	public law institutions (national museums, high schools, colleges, universities, and cultural-artistic institutions) or private institutions (in the absence of experts of the requested profile within public institutions). 6. The export permit is issued by experts accredited by the Ministry of Culture – employees of public law institutions (Service for the Record and Movement of Mobile Cultural Property, national museums, high schools, colleges, universities, and cultural-artistic institutions) or private institutions, in the absence of experts of the requested profile within public institutions. The permit is drawn up on the basis of the Form provided in Annex no. 2.			
--	---	--	---	--	--	--

1.2. Cele trei exemplare ale formularului de licență normală de export trebuie completate în mod lizibil și indelebil, de preferință printr-un procedeu mecanic sau electronic. În cazul în care se completează de mână, se completează cu cerneală și cu litere de tipar. Indiferent de modul de completare, acestea nu trebuie să prezinte ștersături, adăugiri sau alte modificări.	1.2. The three sheets of the standard export licence form must be completed legibly and indelibly, preferably by mechanical or electronic means. If they are handwritten, they must be completed in ink and in capital letters. They must under no circumstances contain erasures, overwritten words or other alterations.	11. Certificatele sunt tipărite pe hârtie, pe coli de format 297x210 mm, sau întocmite prin mijloace electronice. Certificatul de export se întocmește în limba română, rubricile vor fi completate lizibil, completările nu trebuie să conțină ștersături, greșeli, cuvinte adăugate sau alte alterări aduse textului. Orice rubrică nefolosită trebuie tăiată cu o linie, astfel încât să fie imposibile completările ulterioare.	11. The certificates are printed on paper, on sheets of 297x210 mm format, or drawn up by electronic means. The export certificate shall be drawn up in the Romanian language, the sections shall be completed legibly, and the entries must not contain erasures, mistakes, added words, or other alterations to the text. Any unused section must be crossed out with a line, so as to make subsequent entries impossible.	Diferență de redactare și structură a documentului.		
1.3. Orice casetă nefolosită trebuie hașurată astfel încât să nu se mai poată adăuga nimic. Exemplarele se identifică prin numerotarea și prin funcția lor, menționate pe marginea laterală din stânga. Ordinea în care sunt aranjate este următoarea: -exemplarul nr. 1 : cerere care trebuie păstrată de autoritatea emitentă (se va indica pentru	1.3. Any unused box must be lined crossed out so that nothing can be added. The sheets can be identified by their numbering and function, indicated in the left-hand margin. Their	11. Certificatul de export definitiv sau temporar se întocmește în 3 exemplare, în conformitate cu formularul prevăzut în Anexa nr.2 la prezentul Regulament, însoțit de Lista bunurilor culturale pentru care	11. The definitive or temporary export certificate shall be drawn up in 3 copies, in accordance with the form provided in Annex no. 2 to this Regulation, accompanied by the List of cultural property for which the export certificate was issued.	Diferență de redactare și structură a documentului.		

fiecare stat membru care este această autoritate); în cazul listelor suplimentare, se vor utiliza atâtea exemplare nr. 1 câte sunt necesare; este de datoria autorităților emitente competente să stabilească dacă este nevoie să se elibereze una sau mai multe licențe de export; -exemplarul nr. 2 : menit să fie prezentat, în sprijinul declarației de export, la biroul vamal de export competent și să fie păstrat de către solicitantul titular, după ce a fost ștampilat de birou; -exemplarul nr. 3 : menit să fie prezentat la biroul vamal de export competent și să însoțească ulterior transportul până la biroul vamal de ieșire din teritoriul vamal al Uniunii; după ce îl vizează, biroul vamal de ieșire returnează exemplarul nr. 3 autorității emitente.	order in the set is as follows: — Sheet No 1: application to be kept by the issuing authority (indicate in each Member State the identity of that authority); in the case of additional lists, as many sheets No 1 as necessary must be used; it is up to the competent issuing authorities to establish whether more than one export licence should be issued, — Sheet No 2: to be presented in support of the export declaration at the competent customs office of export and kept by the licence holder after it has been	s-a emis certificatul de export. Exemplarul 1 al certificatelor de export definitiv sau temporar se păstrează de către autoritatea emitentă – Serviciul de evidență și circulație a bunurilor culturale mobile, împreună cu rapoartele de expertiza întocmite de experții acreditați. Exemplarele 2 și 3 se eliberează solicitantului: exemplarul 2 va servi ca suport pentru declarația depusă la autoritățile vamale competente și va fi păstrat de către acestea, exemplarul 3 va purta ștampila autorităților vamale și va fi păstrat de către solicitant până la întoarcerea în țară, în cazul exportului temporar. CertIFICATELE sunt tipărite pe hârtie, pe coli de format 297x210 mm, sau întocmite prin mijloace electronice.	Copy 1 of the definitive or temporary export certificates shall be kept by the issuing authority – the Service for the Record and Movement of Mobile Cultural Property, together with the expertise reports drawn up by the accredited experts. Copies 2 and 3 are issued to the applicant: copy 2 will serve as support for the declaration submitted to the competent customs authorities and will be kept by them, while copy 3 will bear the stamp of the customs authorities and will be kept by the applicant until returning to the country, in the case of temporary export. The certificates are printed on paper, on sheets of 297x210 mm format, or drawn up by electronic means. The export certificate shall be drawn up in the Romanian language, the sections shall be completed legibly, and the entries must not contain erasures, mistakes, added words, or other alterations to the			
--	--	---	---	--	--	--

	stamped by that office, — Sheet No 3: to be presented at the competent customs office of export and to accompany the consignment thereafter until its arrival at the customs office of exit from the customs territory of the Union; the customs office of exit stamps this sheet and then returns it to the issuing authority.	Certificatul de export se întocmește în limba română, rubricile vor fi completate lizibil, completările nu trebuie să conțină ștersături, greșeli, cuvinte adăugate sau alte alterări aduse textului. Orice rubrică nefolosită trebuie tăiată cu o linie, astfel încât să fie imposibile completările ulterioare.	text. Any unused section must be crossed out with a line, so as to make subsequent entries impossible.			
	2. Headings	2. Rubrici				
Caseta 1: Solicitantul: numele sau denumirea comercială, precum și adresa completă a reședinței sau a sediului social.	Box 1: Applicant: Name of individual or company and full residential address or address of company headquarters.	Republica Moldova Exemplarul 1 1. Solicitantul (nume, prenume și adresa acestuia)	Republic of Moldova Copy 1 1. Applicant (surname, first name and address thereof)	diferență de redactare		
Caseta 2:	Box 2: Export licence: For completion by	2. Certificat de export Nr.	2. Export certificate No.	diferență de redactare		

Licență de export: rezervată autorităților competente.	competent authorities.	Valabil până la	Valid until			
Caseta 3: Destinatarul: numele și adresa completă a destinatarului, precum și țara terță spre care bunul se exportă definitiv sau temporar.	Box 3: Consignee: Name and full address of consignee, including the third country to which the good is being permanently or temporarily exported.	3. Locul exportului (țara de destinație, orașul, adresa)	3. Place of export (country of destination, city, address)	diferență de redactare		
Caseta 4: A se indica dacă exportul este definitiv sau temporar.	Box 4: Indicate whether export is permanent or temporary.	4. PERMANENT TEMPORAR Date pentru reimportare	DEFINITIVE TEMPORARY Data for re-importation			
Caseta 5: Autoritatea emitentă: desemnarea autorității competente și a statului membru care eliberează licența.	Box 5: Issuing authority: Name of the competent authority and the Member State issuing the authorisation.	5. Autoritatea emitentă (denumire, adresă)	5. Issuing authority (name, address)	diferență de redactare		
Caseta 6:	Box 6: Applicant's representative:	6. Reprezentantul solicitantului (nume, prenume și adresa)	6. Applicant's representative (surname, first name and address)	diferență de redactare		

Reprezentantul solicitantului: se va completa numai atunci când solicitantul face apel la un reprezentant autorizat.	To be completed only where the applicant is using an authorised representative.					
Caseta 7: Proprietarul obiectului (obiectelor): numele și adresa.	Box 7: Owner of the object(s): Name and address.	7. Proprietarul, titularul altor drepturi reale sau titularul dreptului de administrare a bunului/bunurilor culturale mobile (nume, prenume și adresa acestuia)	7. Owner, holder of other real rights or holder of the right of administration of the mobile cultural property/goods (surname, first name and address thereof)	diferență de redactare		
Caseta 8: Denumirea în conformitate cu anexa I la Regulamentul (CE) nr. 116/2009. Categoriile bunului (bunurilor) cultural(e): aceste bunuri sunt clasificate pe categorii numerotate de la 1 la 15. A se indica numai numărul corespunzător.	Box 8: Description in terms of Annex I to Regulation (EC) No 116/2009. Category(ies) of cultural good(s): These goods are classified in categories numbered 1 to 15. Enter only the corresponding number.	8.Descrierea în termenii Anexei I la Regulamentul de circulație al bunurilor culturale mobile. Categorica/categoriile bunului/bunurilor culturale/culturale, cu precizarea dacă bunul/bunurile pentru care se solicită eliberarea autorizației de export se află în patrimoniul cultural național	8. Description in terms of Annex I to the Regulation on the movement of mobile cultural property. Category/categories of the cultural property/goods, specifying whether the property/goods for which the issuance of the export authorization is requested is/are part of the national cultural heritage	diferență de redactare		

Caseta 9: Descrierea bunului (bunurilor) cultural(e): a se preciza natura exactă a bunului (de exemplu, pictură, sculptură, basorelief, matrice negativă sau copie pozitivă pentru filme, mobilă și obiecte, instrumente muzicale) și a se descrie în mod obiectiv aspectul bunului. -Pentru obiectele din categoria 13: a se preciza tipul colecției și/sau originea geografică. -Pentru colecțiile și speciile aparținând științelor naturii: a se preciza denumirea științifică. -Pentru colecțiile de materiale arheologice care includ un număr mare de obiecte: este suficientă o descriere generică, care ar trebui însoțită de o atestare sau de un certificat eliberat de organismul sau instituția științifică sau arheologică și de o listă a obiectelor. În cazul în care spațiul nu este suficient pentru a descrie toate obiectele, solicitantul are obligația de a prezenta paginile suplimentare necesare.	Box 9: Description of the cultural good(s): State the exact nature of the good(s) (for example painting, sculpture, bas-relief, negative matrix or positive copy in the case of films, furniture or objects, musical instruments) and give an objective description of the appearance of the good(s). — For category 13 objects: state the type of collection and/or geographical origin. — For scientific collections and specimens: give the scientific name. — For archaeological collections composed of a	9. Descrierea bunului/bunurilor cultural/culturale Descrierea bunului (bunurilor) cultural(e): a se preciza natura exactă a bunului (de exemplu, pictură, sculptură, basorelief, matrice negativă sau copie pozitivă pentru filme, mobilă și obiecte, instrumente muzicale) și a se descrie în mod obiectiv aspectul bunului. -Pentru obiectele din categoria 13: a se preciza tipul colecției și/sau originea geografică. -Pentru colecțiile și speciile aparținând științelor naturii: a se preciza denumirea științifică. -Pentru colecțiile de materiale arheologice care includ un număr mare de obiecte: este suficientă o descriere generică, care ar trebui însoțită de o	9. Description of the cultural property/goods Description of the cultural property (goods): specify the exact nature of the property (for example, painting, sculpture, bas-relief, negative matrix or positive copy for films, furniture and objects, musical instruments) and objectively describe the appearance of the property. - For objects in category 13: specify the type of collection and/or geographical origin. - For collections and specimens belonging to natural sciences: specify the scientific name. - For collections of archaeological materials that include a large number of objects: a generic description is sufficient, which should be accompanied by an attestation or a certificate issued by the scientific or archaeological body or institution and by a list of the objects.	diferență de redactare		
--	---	--	---	-------------------------------	--	--

	large number of objects: it is enough to give a generic description, which should be accompanied by an attestation or certificate issued by the scientific or archaeological body or institution and a list of the objects. EN 22.11.2012 Official Journal of the European Union L 324/13 If there is not enough room to describe all the objects, the applicant must add any extra pages needed.	atestare sau de un certificat eliberat de organismul sau instituția științifică sau arheologică și de o listă a obiectelor. În cazul în care spațiul nu este suficient pentru a descrie toate obiectele, solicitantul are obligația de a prezenta paginile suplimentare necesare.	If the space is insufficient to describe all the objects, the applicant is obliged to provide the necessary additional pages.			
Caseta 10: Codul NC: a se menționa cu titlu indicativ codul din Nomenclatura combinată.	Box 10: CN code: As an indicator, state Combined Nomenclature code.	10. codul CN	10. CN code	diferență de redactare		
Caseta 11: Numărul/cantitatea: a se preciza numărul bunurilor, în special	Box 11: Number/quantity: State the number of items,	11. Numărul/cantitatea Numărul/cantitatea: a se preciza numărul bunurilor, în special	11. Number/quantity Number/quantity: specify the number of goods, especially when they form a set.			

atunci când acestea formează un ansamblu. Pentru filme, se va indica numărul de bobine, formatul, metrajul.	particularly where they form a set. In the case of films, indicate the number of reels, format and length.	atunci când acestea formează un ansamblu. Pentru filme, se va indica numărul de bobine, formatul, metrajul.	For films, indicate the number of reels, format, and footage.			
Caseta 12: Valoarea în moneda națională: a se indica valoarea bunului în moneda națională.	Box 12: Value in national currency: State the value of the good(s) in national currency.	12. Valoarea estimată în moneda națională	12. Estimated value in the national currency			
Caseta 13: Motivul exportării bunului (bunurilor) cultural(e)/scopul solicitării licenței: a se preciza dacă bunul care va fi exportat a fost vândut sau este destinat să fie vândut, expus, evaluat, reparat sau altfel utilizat și dacă reîntoarcerea sa este obligatorie.	Box 13: Purpose of export of the cultural good(s)/reason for which the licence is requested: State whether the good to be exported has been sold or is intended to be sold, exhibited, valued, repaired or put to any other use, and whether its return is compulsory.	13. Scopul exportului bunului/bunurilor cultural/culturale pentru care este solicitată certificat de export	13. Purpose of export of the cultural property/goods for which the export certificate is requested			
Caseta 14:	Box 14: Title or subject: If the work does not	14. Titlul sau tema Titlul sau tema: în lipsa unui titlu precis	14. Title or theme Title or theme: in the absence of a precise title			

Titlul sau tema: în lipsa unui titlu precis al operei, se va indica tema acesteia printr-o descriere sumară a aspectului bunului sau, pentru filme, a subiectului tratat. Pentru instrumentele specifice sau alte obiecte pentru care specificarea nu este posibilă, este suficient să se completeze caseta 9.	have an exact name, indicate its subject with a summary of the appearance of the object or, in the case of films, the subject. For scientific instruments or other objects for which it is not possible to specify a title or subject, it is sufficient to complete box 9.	al operei, se va indica tema acesteia printr-o descriere sumară a aspectului bunului sau, pentru filme, a subiectului tratat. Pentru instrumentele specifice sau alte obiecte pentru care specificarea nu este posibilă, este suficient să se completeze caseta 9.	of the work, its theme shall be indicated by a brief description of the appearance of the property or, for films, of the subject treated. For specific instruments or other objects where specification is not possible, it is sufficient to complete box 9.			
Caseta 15: Dimensiune: dimensiunea (în centimetri) este cea a bunului (bunurilor) și a eventualului suport al acestuia (acestora). Pentru formele complexe sau speciale, a se indica dimensiunile în această ordine: Î × L × A (înălțime, lățime, adâncime).	Box 15: Measurements: Measurements of the good(s) and any supports. In the case of complex or unusual shapes, indicate the measurements in this order: H × L × D (height, width, depth).	15. Dimensiuni: Dimensiune: dimensiunea (în centimetri) este cea a bunului (bunurilor) și a eventualului suport al acestuia (acestora). Pentru formele complexe sau speciale, a se indica dimensiunile în această ordine: Î × L × A (înălțime, lățime, adâncime).	15. Dimensions: Dimension: the size (in centimeters) is that of the property (goods) and of any support thereof. For complex or special shapes, indicate the dimensions in this order: H × W × D (height, width, depth).			
Caseta 16: Datare: în lipsa unei date precise, a se indica secolul,	Box 16: Dating: Where no precise date is known, indicate	16. Datare:	16. Dating:			

partea secolului (primul sfert, prima jumătate) sau mileniul (în special categoriile 1-7). Pentru bunurile antice pentru care se prevede o limită temporară (mai vechi de 50 sau 100 de ani sau între 50 și 100 de ani) și pentru care nu este suficientă indicarea secolului, a se specifica anul, chiar și aproximativ (de exemplu, în jur de 1890, aproximativ 1950). Pentru filme, în lipsa unei date precise, a se indica deceniul. În cazul ansamblurilor (arhive și biblioteci), a se indica datele extreme.	the century and part of the century (first quarter, first half) or millennium (categories 1 to 7). For antique goods to which age specifications apply (more than 50 or 100 years old or between 50 and 100 years old), and for which it is not sufficient to indicate the century, specify a year, even if approximate (for example around 1890, approximately 1950). For films, if date not known, specify decade. In the case of sets (archives and libraries), indicate earliest and latest dates.					
Caseta 17:	Box 17: Other characteristics: Give any other	17. Alte caracteristici: a se indica orice altă informație referitoare	17. Other characteristics: indicate any other information regarding the			

Alte caracteristici: a se indica orice altă informație referitoare la aspectele formale ale bunului care poate fi folosită la identificarea sa, de exemplu, antecedente istorice, condiții de execuție, cui a aparținut, starea de conservare și de restaurare, bibliografie, marcare sau cod electronic etc.	information on formal aspects that could be useful for identification, for example historical antecedents, conditions of execution, former owners, state of preservation and restoration, bibliography, electronic code or marking.	la aspectele formale ale bunului care poate fi folosită la identificarea sa, de exemplu, antecedente istorice, condiții de execuție, cui a aparținut, starea de conservare și de restaurare, bibliografie, marcare sau cod electronic etc.	formal aspects of the property that can be used for its identification, for example, historical background, conditions of execution, previous ownership, state of conservation and restoration, bibliography, marking or electronic code, etc.			
Caseta 18: Documente anexate/mențiuni speciale de identificare: se vor semna cu o cruciuliță în interiorul pătratelor corespunzătoare.	Box 18: Documents submitted/specific indications relating to identification: Indicate with crosses in the appropriate squares.	18. Documente depuse/indicații specifice legate de identificare Fotografie (color) Bibliografie Listă Catalog	18. Submitted documents/specific indications related to identification Photograph (color) Bibliography List Catalog Identification marks proof of value			

		Semne de identificare dovada valorii				
Caseta 19: Autorul, perioada, atelierul și/sau stilul: a se preciza autorul operei, dacă este cunoscut și înregistrat. Dacă este vorba de opere realizate în colaborare sau de copii, se vor indica autorii sau autorul copiat, în cazul în care aceștia se cunosc. În cazul în care opera nu este atribuită decât unui singur artist, a se indica „atribuită lui ...”. În cazul în care nu se cunoaște autorul, a se indica atelierul, școala sau stilul (de exemplu, atelierul lui Velázquez, școala venețiană, perioada Ming, stilul Louis XV sau stilul victorian). Pentru documentele tipărite, a se indica numele editorului, locul și anul editării.	Box 19: Artist, period, workshop and/or style: Give the artist's name if known and recorded. If the works are collaborative products or copies, indicate the artists or the artist copied, if known. If the work is only attributed to a single artist, enter 'Attributed to [...]'. If the artist is not known, state the workshop, school or style (for example workshop of Velazquez, Venetian school, Ming period, Louis XV style or Victorian style). In the case of printed matter, state the name	19. Artistul, perioada, atelierul și/sau stilul a se preciza autorul operei, dacă este cunoscut și înregistrat. Dacă este vorba de opere realizate în colaborare sau de copii, se vor indica autorii sau autorul copiat, în cazul în care aceștia se cunosc. În cazul în care opera nu este atribuită decât unui singur artist, a se indica „atribuită lui ...”. În cazul în care nu se cunoaște autorul, a se indica atelierul, școala sau stilul (de exemplu, atelierul lui Velázquez, școala venețiană, perioada Ming, stilul Louis XV sau stilul victorian). Pentru documentele tipărite, a se indica numele editorului, locul și anul editării.	19. Artist, period, workshop and/or style: specify the author of the work, if known and recorded. In the case of collaborative works or copies, indicate the authors or the author copied, if known. If the work is attributed to only a single artist, indicate "attributed to ...". If the author is unknown, indicate the workshop, school, or style (for example, workshop of Velázquez, Venetian school, Ming period, Louis XV style, or Victorian style). For printed documents, indicate the publisher's name, place, and year of publication.			

	of the publisher, the place and the year of publication.					
Caseta 20: Materialul și tehnica: informația din această rubrică trebuie să fie cât mai precisă; a se indica materialele folosite și a se preciza tehnica utilizată (de exemplu, pictură în ulei, xilografii, desen în cărbune sau creion, turnare în tehnica „cerii pierdute”	Box 20: Medium or technique: The information given in this box must be as precise as possible. Indicate the materials used and specify the technique employed (for example oil painting, woodcuts, charcoal or pencil drawing, lost wax casting, nitrate film, etc.).	20. Materialul și tehnica: informația din această rubrică trebuie să fie cât mai precisă; a se indica materialele folosite și a se preciza tehnica utilizată (de exemplu, pictură în ulei, xilografii, desen în cărbune sau creion, turnare în tehnica „cerii pierdute”	20. Material and technique: the information in this section must be as precise as possible; indicate the materials used and specify the technique employed (for example, oil painting, woodcuts, charcoal or pencil drawing, "lost-wax" casting technique)			
Caseta 21 (exemplarul 1): Cerere: a se completa obligatoriu de către solicitant sau de către reprezentantul acestuia, care se angajează să garanteze corectitudinea informațiilor din cerere și din documentele justificative anexate.	Box 21 (sheet 1): Application: Must be completed by the applicant or his/her representative, who must vouch for the correctness of the information supplied in the application and	21. Solicitare Solicit emiterea certificatului de export pentru bunul/bunurile culturale/culturale descrise mai sus și declar că informațiile precizate sunt reale.	21. Request I hereby request the issuance of the export certificate for the cultural property/goods described above and I declare that the specified information is true. Place and date Signature (in block capitals)			

	supporting documents.	Locul și data Semnătura (în clar)				
Caseta 22: Semnătura și ștampila organismului emitent: a se completa de către autoritatea competentă, precizând locul și data pe cele trei exemplare ale licenței.	Box 22: Signature and stamp of issuing authority: To be entered by the competent authority, with place and date, on the three sheets of the licence.	22. Semnătura și ștampila autorității emitente Locul și data	22. Signature and stamp of the issuing authority Place and date			
Caseta 23 (exemplarele 2 și 3): A se completa de către biroul vamal de export: a se completa de către biroul vamal unde se efectuează operațiunile de export și unde se prezintă licența de export. Prin „birou vamal de export” se înțelege biroul unde se prezintă declarația de export și se îndeplinesc formalitățile de export.	Box 23 (sheets 2 and 3): For completion by customs office of export: To be entered by the customs office where the export transactions are carried out and the export licence is presented. ‘Customs office of export’ means the office where the export	Caseta 23 (exemplarele 2 și 3): A se completa de către postul vamal de export: a se completa de către postul vamal unde se efectuează operațiunile de export și unde se prezintă licența de export. Prin „post vamal de export” se înțelege postul unde se prezintă declarația de export și se îndeplinesc	Box 23 (copies 2 and 3): To be completed by the customs office of export: to be completed by the customs office where the export operations are carried out and where the export license is presented. "Customs office of export" means the office where the export declaration is presented and the export formalities are completed.			

	declaration is submitted and export formalities are carried out.	formalitățile de export.				
Caseta 24: Fotografia (fotografiile) bunului (bunurilor) cultural(e): o fotografie color (în format de minimum 9 × 12 centimetri) trebuie anexată prin lipire. Pentru a facilita identificarea obiectelor tridimensionale, se vor putea solicita fotografii ale diferitelor fețe ale obiectului. Autoritatea competentă are obligația de a valida fotografia punând-și pe aceasta semnătura și ștampila autorității emitente. Autoritățile competente pot eventual să solicite și alte fotografii.	Box 24: Photograph(s) of the cultural good(s): A colour photograph (at least 9 × 12 cm) must be attached with glue. To facilitate the identification of three-dimensional objects, photographs may be required of the different facets. The competent authority must endorse the photograph with a signature and the stamp of the issuing authority. The competent authorities may require other photographs.	24. Fotografia (fotografiile) bunului (bunurilor) cultural(e): o fotografie color (în format de minimum 9 × 12 centimetri) trebuie anexată prin lipire. Pentru a facilita identificarea obiectelor tridimensionale, se vor putea solicita fotografii ale diferitelor fețe ale obiectului. (să fie validată cu semnătura și ștampila autorității emitente)	24. Photograph(s) of the cultural property (goods): a color photograph (minimum format 9 × 12 centimeters) must be attached by gluing. To facilitate the identification of three-dimensional objects, photographs of the different sides of the object may be requested. (to be validated by the signature and stamp of the issuing authority)			
Caseta 25:	Box 25: Supplementary	25. Pagini suplimentare	25. Additional pages			

Pagini suplimentare: a se indica numărul eventualelor pagini suplimentare folosite.	pages: State the number of additional pages used, if any.	Această formă este însoțită de pagini suplimentare. Notă: Orice spațiu nefolosit la rubrica 9 sau o pagină suplimentară însoțitoare trebuie marcată cu o linie de autoritățile competente	This form is accompanied by additional pages. Note: Any unused space in box 9 or an accompanying additional page must be struck through with a line by the competent authorities			
Caseta 26 (exemplarele 2 și 3): Biroul vamal de ieșire: completarea rezervată acestui birou. Prin „birou vamal de ieșire” se înțelege ultimul birou vamal înainte de ieșirea bunurilor de pe teritoriul vamal al Uniunii.	Box 26 (sheets 2 and 3): Customs office of exit: To be completed by the customs office of exit. ‘Customs office of exit’ means the last customs office before the goods leave the customs territory of the Union.	26. (exemplarele 2 și 3): Republica Moldova <u>Exemplarul 2</u> Republica Moldova <u>Exemplarul 3</u> Va servi ca suport pentru declarația depusă la autoritățile vamale competente și va fi păstrat de către acestea.	26. (copies 2 and 3): Republic of Moldova Copy 2 Republic of Moldova Copy 3 It will serve as support for the declaration submitted to the competent customs authorities and will be kept by them.	Prin „postul vamal de ieșire” se înțelege ultimul postvamal înainte de ieșirea bunurilor de pe teritoriul vamal al Republicii Moldova		
ANNEX II Model of form for specific open licences and sheets thereof			ANEXA II Modelul formularului de licență deschisă specifică și diferite exemplare ale acestuia			

EUROPEAN UNION		EXPORT OF CULTURAL GOODS (Regulation (EC) No 116/2009)	
1	1. Exporter	A. Identification number	B. Expiry date
		This space should be used for pre-printing the name and address of the issuing authority. A national symbol or logo can also be placed here	
1	2. Description of the goods	3. Commodity code	4. Photograph of cultural good (not more than 8 cm x 12 cm)
		This space is available for pre-printed information at the discretion of the Member States, including any conditions	
		C. For completion by issuing authority Signature: _____ Stamp Position: _____ Place: _____ Date: _____	

Nu se transpune
Prevedere UE opțională

Pagină 63 din 66

EUROPEAN UNION		EXPORT OF CULTURAL GOODS (Regulation (EC) No 116/2009)	
2	1. Exporter	A. Identification number	B. Expiry date
	This space should be used for pre-printing the name and address of the issuing authority. A national symbol or logo can also be placed here		
2	2. Description of the goods	3. Commodity code	
		4. Photograph of cultural good (not more than 8 cm × 12 cm)	
	This space is available for pre-printed information at the discretion of the Member States, including any conditions	C. For completion by issuing authority Signature: _____ Stamp _____ Position: _____ Place: _____ Date: _____	

ANNEX III Model of form for general open licences and sheets thereof		ANEXA III Modelul formularului de certificat de export de tip general și diferite exemplare ale acestuia	
EUROPEAN UNION EXPORT OF CULTURAL GOODS (Regulation (EC) No 116/2009) 1. Exporter A. Identification number B. Expiry date 1 GENERAL OPEN LICENCE This space should be used for pre-printing the name and address of the issuing authority. A national symbol or logo can also be placed here This is a general open licence which allows for the temporary export of cultural goods which are part of the permanent collection of It may be used to cover a number of different export consignments to different destinations during the period to It is only valid provided that it is presented together with a list of the cultural goods to be temporarily exported in a particular shipment made out on their headed notepaper and marked with this stamp and signed by one of the following, Name Signature 1 This space is available for pre-printed information at the discretion of the Member States, including any conditions C. For completion by issuing authority Signature: _____ Stamp Position: _____ Place: _____ Date: _____	Republica Moldova 1. Exportator A. Număr de identificare B. Data expirării 1 Certificat de Export de tip general Spațiu rezervat tipăririi în prealabil a denumirii și adresei autorității emitente, eventual însoțit de ștampilă Certificat de Export de tip general care permite exportul temporar de bunuri culturale aparținând colecției permanente a Aceasta poate fi folosită pentru a reglementa diferite operațiuni de export efectuate spre destinații diferite în perioada de la până la Aceasta este valabilă numai împreună cu lista bunurilor culturale care se exportă temporar în cadrul unei anumite operațiuni, stabilită pe hârtia cu antet a titularului, marcată cu ștampilă și semnată de către una dintre următoarele persoane. Nume Semnătura Spațiu rezervat informațiilor tipărite în prealabil, inserate la alegerea statelor membre, inclusiv eventualelor condiții C. Rezervat autorității emitente Semnătura: _____ Ștampilă Funcția: _____ Loc: _____ Data: _____	Compatibil	

EUROPEAN UNION		EXPORT OF CULTURAL GOODS (Regulation (EC) No 116/2009)	
SHEET FOR EXPORTER	2	1. Exporter	A. Identification number B. Expiry date
	2	This space should be used for pre-printing the name and address of the issuing authority. A national symbol or logo can also be placed here	
This is a general open licence which allows for the temporary export of cultural goods which are part of the permanent collection of It may be used to cover a number of different export consignments to different destinations during the period to It is only valid provided that it is presented together with a list of the cultural goods to be temporarily exported in a particular shipment made out on their headed notepaper and marked with this stamp and signed by one of the following. Name Signature			
		This space is available for pre-printed information at the discretion of the Member States, including any conditions	
		C. For completion by issuing authority Signature: Stamp Position: Place: Date:	

Republica Moldova		
EXEMPLAR PENTRU EXPORTATOR	1. Exportator	A. Număr de identificare B. Data expirării
	Spațiu rezervat tipăririi în prealabil a denumirii și adresei autorității emitente, eventual însoțit de ștampila	
2	Certificat de Export de tip general care permite exportul temporar de bunuri culturale aparținând colecției permanente a Aceasta poate fi folosită pentru a reglementa diferite operațiuni de export efectuate spre destinații diferite în perioada de la până la Aceasta este valabilă numai împreună cu lista bunurilor culturale care se exportă temporar în cadrul unei anumite operațiuni, stabilită pe hârtia cu antet a titularului, marcată cu ștampila și semnată de către una dintre următoarele persoane. Nume Semnătura	
	Spațiu rezervat informațiilor tipărite în prealabil, inserate la alegerea statelor membre, inclusiv eventualelor condiții	C. Rezervat autorității emitente Semnătura: Ștampila Funcția: Loc: Data: